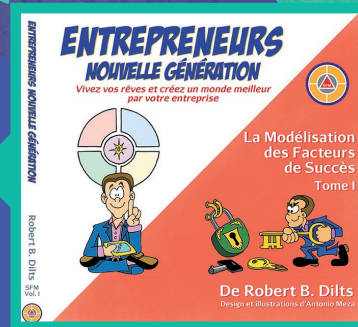


RETOUR D'EXPÉRIENCE

Témoignages d'Anne-Brigitte Lubrez et d'Isabelle Meiss, traductrices des livres "La Modélisation des Facteurs de Succès" de Robert B. Dilts.

🚀 Traduction assistée par ordinateur 🚀 Edition

« Une véritable cohérence des traductions, une sécurisation du travail réalisé et un gain de temps considérable grâce à Libellex »



Une cohérence sensiblement améliorée grâce à la mémoire de traduction



Une simplicité d'installation et une sécurisation du travail grâce au mode SaaS



Des gains de temps pour l'ensemble des parties prenantes

Objectifs

- Mutualiser le travail de traduction
- Améliorer la sécurité des données
- Faciliter les processus d'échanges de fichiers traduits

Anne-Brigitte Lubrez et Isabelle Meiss

Isabelle Meiss est consultante et coach en communication d'entreprise et en relations humaines. Anne-Brigitte Lubrez est elle aussi consultante, et présidente de la Fédération NLPNL. Leurs parcours ont des similarités et notamment, la traduction. Chacune la voit comme une activité en toile de fond, faisant partie de la palette des outils facilitateurs des relations humaines.

Leurs chemins se sont croisés sur le projet de traduction des différents tomes du livre de Robert B. Dilts, "La Modélisation Des Facteurs de Succès" pour lequel elles ont décidé de se doter d'un outil de TAO (Traduction Assistée par Ordinateur).

Retour sur les composantes de ce **projet s'appuyant sur la solution Libellex** avec le témoignage d'Anne-Brigitte Lubrez et d'Isabelle Meiss.

Le passage à une solution de TAO professionnelle : une évolution stratégique

Anne-Brigitte Lubrez revient sur les prémices de ce projet : *Lorsque j'ai débuté la traduction du tome 1 "Entrepreneurs Nouvelle Génération" c'était un projet individuel, puis quelques mois après Isabelle m'a rejoint pour la traduction du tome 2 "La Collaboration Générative". Nous avons l'une comme l'autre l'habitude de travailler sur **des projets de traduction à plusieurs mains**. Nous en sommes donc très rapidement arrivées à la conclusion qu'il fallait trouver **un moyen de partager notre travail**. De mon côté j'utilisais Similis, l'ancêtre de Libellex, que l'entreprise Lingua et Machina propose gratuitement aux traducteurs. Au départ du projet nous ne comptions pas changer de logiciel pour éviter un investissement important sur le plan financier mais aussi sur le temps de prise en main d'un outil complexe. Cependant assez rapidement **les limites de Similis pour notre projet se sont faites sentir...** »*

Isabelle Meiss nous livre les raisons qui ont poussé la petite équipe à s'équiper d'une nouvelle solution logicielle : *« Quand j'ai rejoint Anne-Brigitte sur le projet de traduction de l'anglais vers le français, des tomes 1 et 2 de "La Modélisation Des Facteurs de Succès", nous nous sommes vite rendues compte que Similis n'allait pas suffire car l'outil n'est plus vraiment à la page en terme de technologie. De plus, coup du destin, l'ordinateur d'Anne-Brigitte a été infecté par un virus et **elle a perdu toutes ses données...** C'était donc le moment ou jamais de **repartir sur des bases saines avec un logiciel plus performant**. Les équipes de Lingua et Machina, avec qui nous étions déjà en contact, nous ont alors présenté **leur outil de TAO Libellex.** »*

Une solution parfaitement adaptée aux besoins d'une traduction mutualisée

*« Grâce à l'**intuitivité du logiciel et à la grande disponibilité des équipes de Lingua et Machina**, la prise en main de Libellex a été très rapide. Nous avons été très agréablement surprises des possibilités offertes par cet outil de TAO. Nous avons **commencé nos traductions en parallèle**, le tome 1 pour Anne-Brigitte et le tome 2 pour moi. Puis finalement je me suis concentrée sur la relecture approfondie du tome 1. Nous avons ensuite discuté et*

Bénéfices

- Une véritable cohérence dans le travail de traduction
- Un mode SaaS permettant une sécurisation des données
- Une gestion de n'importe quel format de fichier entrant ou sortant

Quelques mots sur Lingua et Machina



- Créée en 2002
- Une clientèle principalement industrielle
- Des solutions dédiées aux projets et aux corpus terminologiques complexes
- Des liens forts avec le monde de la recherche

*modifié certains passages ensemble. **Tout ce travail a bien sûr été gardé en mémoire dans Libellex.** Lors de la reprise de la traduction du tome 2 cela m'a **permis de garder une véritable cohérence**, qui nous servira également pour la traduction du tome 3 qui va bientôt paraître en anglais. C'est également un très bon outil pour **gagner en productivité**, il permet d'éviter de nombreux allers-retours dans les documents. Par exemple, une fois qu'une définition d'un concept de coaching est validée, le logiciel nous suggère sa version traduite dès qu'elle réapparaît au cours de l'ouvrage. De plus, grâce au ré-entraînement régulier de la traduction automatique de Libellex, la qualité des propositions a fortement progressé au fur et à mesure de l'avancement du projet. Bien sûr, **une intervention humaine est toujours nécessaire, pour valider ou modifier au besoin**, mais cela permet de gagner un temps non négligeable. »* explique Isabelle Meiss.

Une plateforme aux multiples qualités

D'après Anne-Brigitte Lubrez, Libellex a encore bien d'autres qualités : *« Ce projet nous aura vraiment démontré **l'utilité d'une plateforme TAO telle que Libellex**. Un cas particulièrement représentatif est celui du format de fichier à traduire. Le designer nous a fourni un fichier InDesign et grâce à la solution, pas besoin de se poser de question : **nous pouvons travailler sur quasiment tout type de fichier et restituer les données dans le format original**. Le designer a ainsi gagné un temps fou en récupérant directement le fichier InDesign traduit.*

*De mon côté, j'apprécie également **la sécurité apportée par Libellex**. Grâce au **mode SaaS**, je suis certaine que je ne perdrai plus de données, comme cela m'était déjà arrivé auparavant. Libellex est la plateforme de travail idéale pour un traducteur selon moi. Que ce soit Isabelle ou moi, nous n'avons d'ailleurs pas prévu de nous en séparer de sitôt ! On sent vraiment que **les équipes de Lingua et Machina sont à l'écoute des professionnels** et qu'ils développent leur solution en fonction de nos besoins. »*

-- Anne-Brigitte Lubrez et Isabelle Meiss, traductrices des livres "La Modélisation des Facteurs de Succès" de Robert B. Dilts